

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847): Elias op. 70
Oratorium nach Worten des Alten Testaments für 4
Solostimmen, Chor und Orchester

Erster Teil
Einleitung

Elias

[1] So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet,
vor dem ich stehe:
Es soll diese Jahre weder Tau
noch Regen kommen,
ich sage es denn.

[2] Ouvertüre

1. Chor

Das Volk

[3] Hilf, Herr! Hilf, Herr!
Willst du uns denn gar vertilgen?
Die Ernte ist vergangen,
der Sommer ist dahin,
und uns ist keine Hilfe gekommen!
Will denn der Herr nicht mehr
Gott sein in Zion?

Rezitativ

Die Tiefe ist versieget!
Und die Ströme sind vertrocknet!
Dem Säugling klebt die Zunge am Gaumen
vor Durst!
Die jungen Kinder heischen Brot!
Und da ist niemand,
der es ihnen breche!

2. Duett mit Chor

Das Volk

[4] Herr, höre unser Gebet!

Sopran I und II

Zion streckt ihre Hände aus,
und da ist niemand, der sie tröste.

3. Rezitativ

Obadjah

[5] Zerreiet eure Herzen
und nicht eure Kleider!
Um unsrer Sünden willen
hat Elias den Himmel verschlossen,
durch das Wort des Herrn!
So bekehret euch zu dem Herrn,
eurem Gott,
denn er ist gnädig, barmherzig,
geduldig und von großer Güte
und reut ihn bald der Strafe.

4. Arie

Obadjah

[6] »So ihr mich von ganzem Herzen suchet,
so will ich mich finden lassen«,
spricht unser Gott.
Ach, daß ich wußte, wie ich ihn finden
und zu seinem Stuhle kommen möchte!

5. Chor

Das Volk

[7] Aber der Herr sieht es nicht.
Er spottet unser!
Der Fluch ist über uns gekommen.
Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847): Elijah, Op. 70
Oratorio after the words of the Old Testament
for four soloists, chorus and orchestra

PART I
Introduction

Elijah

As God the Lord of Israel liveth,
before whom I stand:
There shall not be dew
nor rain these years,
but according to my word.

Overture

1. Chorus

The People

Help, Lord! Help, Lord!
Wilt Thou quite destroy us!
The harvest now is over,
the summer days are gone,
and yet no power cometh to help us!
Will then the Lord be no more
God in Zion?

Recitative

The deeps afford no water!
And the rivers are exhausted!
The suckling's tongue now cleaveth
for thirst to his mouth!
The infant children ask for bread!
And there is no one
breaketh it to feed them

2. Duet with Chorus

The People

Lord, bow Thine ear to our prayer

Two Women

Zion spreadeth her hands for aid,
and there is neither help nor comfort.

3. Recitative

Obadiah

Ye people, rend your hearts
and not your garments
for your transgressions
even as Elijah hath sealed the heavens
through the word of God.
I therefore say to ye:
forsake your idols, return to God;
for He is slow to anger, and merciful,
and kind, and gracious,
and repenteth Him of the evil.

4 Aria

Obadiah

'If with all your hearts ye truly seek Me,
ye shall ever surely find Me.'
Thus saith our God.
Oh! that I knew where I might find Him,
that I might even come before His presence!

5. Chorus

The People

Yet doth the Lord see it not,
He mocketh at us;
His curse hath fallen down upon us,
His wrath will pursue us till He destroy us.

»Denn ich der Herr, dein Gott,
ich bin ein eifriger Gott,
der da heimsucht der Väter Missetat
an den Kindern bis ins dritte
und vierte Glied derer, die mich hassen.
Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden,
die mich liebhaben und meine Gebote halten.«

6. Rezitativ

Ein Engel

[8] Elias, gehe weg von hinnen
und wende dich gen Morgen,
und verbirg dich am Bache Crith!
Du sollst vom Bache trinken,
und die Raben werden dir Brot bringen
des Morgens und des Abends,
nach dem Wort deines Gottes.

7. Doppelquartett (Sopran I/II, Alt I/II, Tenor I/II, Baß I/II)

Die Engel

[9] Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,
daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,
daß sie dich auf den Händen tragen,
und du deinen Fuß nicht
an einen Stein stoßest.

Rezitativ

Ein Engel

Nun auch der Bach vertrocknet ist,
Elias, mache dich auf, gehe gen Zarpeth
und bleibe daselbst!
Denn der Herr hat daselbst einer Witwe geboten,
daß sie dich versorge.
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden,
und dem Ölkrüge soll nichts mangeln,
bis auf den Tag, da der Herr
regnen lassen wird auf Erden.

8. Rezitativ, Arie und Duett

Die Witwe

[10] Was hast du an mir getan, du Mann Gottes!
Du bist zu mir hereingekommen,
daß meiner Missetat gedacht
und mein Sohn getötet werde!
Hilf mir, du Mann Gottes!
Mein Sohn ist krank,
und seine Krankheit ist so hart,
daß kein Odem mehr in ihm blieb.
Ich netze mit meinen Tränen
mein Lager die ganze Nacht,
Du schaust das Elend,
sei du der Armen Helfer!
Hilf meinem Sohn!
Es ist kein Odem mehr in ihm!

Elias

Gib mir her deinen Sohn!
Herr, mein Gott, vernimm mein Fleh'n!
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig
und hilf dem Sohne deiner Magd!
Denn du bist gnädig, barmherzig, geduldig
und von großer Güte und Treue!
Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes
wieder zu ihm kommen!

Die Witwe

Wirst du denn unter den Toten Wunder tun?
Es ist kein Odem mehr in ihm!

For He, the Lord our God,
He is a jealous God,
and He visiteth all the fathers' sins
on the children to the third
and the fourth generation of them that hate Him.
His mercies on thousands fall,
on all them that love him and keep his commandments.

6. Recitative

An Angel

Elijah! Get thee hence, Elijah!
Depart and turn thee eastward:
thither hide thee by Cherith's brook.
There shalt thou drink its waters;
and the Lord thy God hath commanded the ravens
to feed thee there:
so do according unto His word.

7. Double Quartet

The Angels

For He shall give His angels charge over thee,
that they shall protect thee in all the ways thou goest.
He shall give His angels charge over thee,
that their hands shall uphold and guide thee,
lest thou dash thy foot against a stone.

Recitative

An Angel

Now Cherith's brook is dried up,
Elijah, arise and depart, and get thee to Zarephath,
thither abide.
For the Lord hath commanded a widow woman there
to sustain thee;
and the barrel of meal shall not waste,
neither shall the cruse of oil fail,
until the day that the Lord
sendeth rain upon the earth.

8. Recitative, Aria and Duet

The Widow

What have I to do with thee, thou man of God?
Art thou come to me
to call my sin unto remembrance?
To slay my son art thou come hither?
Help me, man of God!
My son is sick,
and his sickness is so sore
that there is no breath left in him.
I go mourning all the day long,
I lie down and weep at night.
See mine affliction!
Be thou the orphan's helper!
Help my son!
There is no breath left in him.

Elijah

Give me thy son!
Turn unto her, O Lord, my God, turn unto her!
O turn in mercy,
in mercy help this widow's son!
For Thou art gracious and full of compassion,
and plenteous in mercy and truth.
Lord, my God, let the spirit of this child return
that he again may live.

The Widow

Wilt thou shew wonders to the dead?
There is no breath in him!

Elias

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes b
wieder zu ihm kommen!

Die Witwe

Werden die Gestorb'nen aufersteh'n und dir danken?

Elias

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes
wieder zu ihm kommen!

Die Witwe

Der Herr erhört deine Stimme,
die Seele des Kindes kommt wieder!
Es wird lebendig!

Elias

Siehe da, dein Sohn lebet!

Die Witwe

Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist,
und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit!
Wie soll ich dem Herrn vergelten
alle seine Wohltat, die er an mir tut?

Elias

Du sollst den Herrn, deinen Gott,
liebhaben von ganzem Herzen.

Elias und die Witwe

Von ganzer Seele, von allem Vermögen.
Wohl dem, der den Herrn fürchtet.

9. Chor

Das Volk

[11] Wohl dem, der den Herrn fürchtet
und auf seinen Wegen geht!
Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!
Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis.
Den Frommen geht das Licht auf von dem Gnädigen,
Barmherzigen und Gerechten.

10. Rezitativ mit Chor

Elias

[12] So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
Heute, im dritten Jahre,
will ich mich dem Könige zeigen,
und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden.

König Ahab

Bist du's, Elias, bist du's, der Israel verwirrt?

Das Volk

Du bist's, Elias, du bist's, der Israel verwirrt!

Elias

Ich verwirrte Israel nicht,
sondern du, König,
und deines Vaters Haus,
damit, daß ihr des Herrn Gebot verlaßt
und wandelt Baalim nach.
Wohlan! So sende nun hin,
und versammle zu mir das ganze Israel
auf den Berg Carmel,
und alle Propheten Baals,
und alle Propheten des Hains,
die vom Tische der Königin essen:
Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

Elijah

Lord, my God, let the spirit of this child return,
that he again may live!

The Widow

Shall the dead arise and praise thee!

Elijah

Lord, my God! O let the spirit of this child return,
that he again may live!

The Widow

The Lord hath heard thy prayer,
the soul of my son reviveth!
My son reviveth!

Elijah

Now behold, thy son liveth!

The Widow

Now by this I know that thou art a man of God,
and that His word in thy mouth is the truth.
What shall I render to the Lord,
for all His benefits to me?

Elijah

Thou shalt love the Lord, thy God,
with all thine heart.

Elijah and the Widow

With all my soul and with all my might.
O blessed are they who fear Him!

9. Chorus

The People

Blessed are the men who fear Him,
they ever walk
in the way of peace.
Through darkness riseth light, light to the upright.
He is gracious, compassionate;
He is righteous.

10. Recitative & Chorus

Elijah

As God the Lord of Sabaoth liveth, before whom I stand,
three years this day fulfilled,
I will shew myself unto Ahab;
and the Lord will then send rain again upon the earth.

Ahab

Art thou Elijah! Art thou he that troubleth Israel!

The People

Thou art Elijah, thou he that troubleth Israel!

Elijah

I never troubled Israel's peace:
it is thou, Ahab,
and all thy father's house.
Ye have forsaken God's commands,
and thou hast follow'd Baalim.
Now send, and gather to me the whole of Israel
unto Mount Carmel;
there summon the prophets of Baal,
and also the prophets of the groves
who are feasted at Jezebel's table.
Then we shall see
whose God is the Lord.

Das Volk
Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

Elias
Auf denn, ihr Propheten Baals,
erwählet einen Farren,
und legt kein Feuer daran,
und rufet ihr an den Namen eures Gottes,
und ich will den Namen des Herrn anrufen;
welcher Gott nun mit Feuer antworten wird,
der sei Gott.

Das Volk
Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird,
der sei Gott.

Elias
Ruft euren Gott zuerst, denn eurer sind viele!
Ich aber bin allein übergeblieben,
ein Prophet des Herrn.
Ruft eure Feldgötter, und eure Berggötter!

11. Chor

Propheten Baals
[13] Baal, erhöre uns!
Wende dich zu unserm Opfer
Baal, erhöre uns!

Höre uns, mächtiger Gott!
Send' uns dein Feuer
und vertilge den Feind!

12. Rezitativ und Chor

Elias
[14] Rufet lauter!
Denn er ist ja Gott:
Er dichtet, oder er hat zu schaffen,
oder ist über Feld, oder schläft er vielleicht,
daß er aufwache!
Rufet lauter, rufet lauter!

Propheten Baals
Baal, erhöre uns, wache auf!
Warum schläfst du?

13. Rezitativ und Chor

Elias
[15] Rufet lauter! Er hört euch nicht!
Ritzt euch mit Messern und mit Pfriemen,
nach eurer Weise.
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht,
rufet und weissagt!
Da wird keine Stimme sein,
keine Antwort, kein Aufmerken.

Propheten Baals
Baal! Baal! Gib uns Antwort, Baal!
Siehe, die Feinde verspotten uns!

Elias
Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir!

14. Arie

Elias
[16] Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels,
laß heut kund werden, daß du Gott bist,
und ich dein Knecht!
Herr Gott Abrahams!
Und daß ich solches alles
nach deinem Worte getan!

The People
And then we shall see whose God is the Lord.

Elijah
Rise then, ye priests of Baal;
select and slay a bullock,
and put no fire under it;
uplift your voices and call the god ye worship;
and I will call the name of the Lord;
and the god who by fire shall answer,
let him be God.

The People
Yea, and the God who by fire shall answer,
let him be God.

Elijah
Call first upon your god, your numbers are many.
I, even I only, remain
one prophet of the Lord.
Invoke your forest gods, and mountain deities.

11. Chorus

Prophets of Baal
Baal, we cry to thee, hear and answer us!
Heed the sacrifice we offer!
Hear us, Baal!

Hear, mighty god! Baal, oh answer us!
Baal, let thy flames fall
and extirpate the foe!

12. Recitative & Chorus

Elijah
Call him louder,
for he is a god!
He talketh, or he is pursuing,
or he is in a journey; or, peradventure, he sleepeth:
so awaken him!
Call him louder, call him louder!

Prophets of Baal
Hear our cry, o Baal, now arise!
Wherefore slumber?

11. Recitative & Chorus

Elijah
Call him louder! He heareth not.
With knives and lancets cut yourselves
after your manner.
Leap upon the altar ye have made,
call him and prophesy!
Not a voice will answer you:
none will listen, none heed you.

Prophets of Baal
Baal! Baal! Hear and answer, Baal!
Mark how the scorner derideth us!

Elijah
Draw near, all ye people, come to me!

14. Aria

Elijah
Lord God of Abraham, Isaac and Israel,
this day let it be known that Thou art God,
and that I am Thy servant!
Lord God of Abraham!
O shew to all this people that I have done these things
according to Thy word.

Erhöre mich, Herr, erhöre mich!
Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels,
erhöre mich, Herr, erhöre mich!
Daß dies Volk wisse, daß du Herr Gott bist,
daß du ihr Herz danach bekehrst!

15. Quartett (Sopran/Alt/Tenor/Baß)

Die Engel

[17] Wirf dein Anliegen auf den Herrn,
der wird dich versorgen,
und wird den Gerechten
nicht ewiglich in Unruhe lassen.
Denn seine Gnade reicht so weit der Himmel ist,
und keiner wird zu Schanden, der seiner harret.

16. Rezitativ mit Chor

Elias

[18] Der du deine Diener machst zu Geistern,
und deine Engel zu Feuerflammen,
sende sie herab!

Das Volk

Das Feuer fiel herab! Feuer!
Die Flamme fraß das Brandopfer!
Fallt nieder auf euer Angesicht!
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!
Der Herr, unser Gott ist ein einiger Herr,
und es sind keine andern Götter neben ihm.

Elias

Greift die Propheten Baals,
daß ihrer keiner entrinne,
führt sie hinab an den Bach,
und schlachtet sie dasebst!

Das Volk

Greift die Propheten Baals,
daß ihrer keiner entrinne!

17. Arie

Elias

[19] Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt?
Sein Wort ist wie ein Feuer
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt.
Gott ist ein rechter Richter,
und ein Gott, der täglich droht;
will man sich nicht bekehren,
so hat er sein Schwert gewetzt,
und seinen Bogen gespannt, und zieleit!

18. Arioso

Alt

[20] Weh ihnen, daß sie von mir weichen!
Sie müssen verstöret werden,
denn sie sind abtrünnig von mir geworden.
Ich wollte sie wohl erlösen,
wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten.
Ich wollte sie wohl erlösen,
aber sie hörten es nicht.
Weh ihnen! Weh ihnen!

19. Rezitativ mit Chor

Obadjah

[21] Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!
Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner,
der Regen könnte geben:
so kann der Himmel auch nicht regnen;
denn Gott allein kann solches alles tun.

O hear me, Lord, and answer me!
Lord God of Abraham, Isaac and Israel,
oh hear me and answer me,
and shew this people that Thou art Lord God.
And let their hearts again be turned!

15. Quartet

Angels

Cast thy burden upon the Lord,
and he shall sustain thee.
He never will suffer
the righteous to fall:
He is at thy right hand.
Thy mercy, Lord, is great, and far above the heavens.
Let none be made ashamed, that wait upon Thee!

16. Recitative & Chorus

Elijah

O Thou, who makest Thine angels spirits;
Thou, whose ministers are flaming fires:
let them now descend!

The People

The fire descends from heaven!
The flames consume his offering!
Before Him upon your faces fall!
The Lord is God, the Lord is God!
O Israel hear! Our God is one Lord,
and we will have no other gods before the Lord.

Elijah

Take all the prophets of Baal,
and let not one of them escape you.
Bring them down to Kishon's brook,
and there let them be slain.

The People

Take all the prophets of Baal
and let not one of them escape us: bring all and slay them!

17. Aria

Elijah

Is not His word like a fire,
and like a hammer that breaketh the rock into pieces!
His word is like a fire,
and like a hammer that breaketh the rock into pieces!
For God is angry
with the wicked every day.
And if the wicked turn not,
the Lord will whet His sword;
and He hath bent His bow, and made it ready.

18. Arioso

Alto

Woe unto them who forsake Him!
Destruction shall fall upon them:
for they have transgressed against Him.
Though they are by Him redeemed,
yet they have spoken falsely against Him.
Woe, woe unto them who forsake Him!
Woe unto them!

19. Recitative

Obadiah

O man of God, help thy people!
Among the idols of the Gentiles, are there any
that can command the rain,
or cause the heavens to give their showers!
The Lord our God alone can do these things.

Elias

O Herr! Du hast nun deine Feinde
verworfen und zerschlagen!
So schau nun vom Himmel herab
und wende die Not deines Volkes.
Öffne den Himmel und fahre herab.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Das Volk

Öffne den Himmel und fahre herab.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Elias

Gehe hinauf, Knabe, und schau zum Meere zu,
ob der Herr mein Gebet erhört.

Der Knabe

Ich sehe nichts; Der Himmel ist ehern
über meinem Haupte.

Elias

Wenn der Himmel verschlossen wird,
weil sie an dir gesündigt haben,
und sie werden beten
und deinen Namen bekennen
und sich von ihren Sünden bekehren,
so wollest du ihnen gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Das Volk

So wollest du uns gnädig sein,
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Elias

Gehe wieder hin und schau zum Meere zu.

Der Knabe

Ich sehe nichts; die Erde ist eisern unter mir!

Elias

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?
Siehest du noch nichts vom Meere her?

Der Knabe

Ich sehe nichts!

Elias

Wende dich zum Gebet deines Knechts,
zu seinem Fleh'n, Herr! Herr, du mein Gott!
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Gott,
so schweige mir nicht!
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

Der Knabe

Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere,
wie eines Mannes Hand;
der Himmel wird schwarz von Wolken und Wind;
es rauschet stärker und stärker!

Das Volk

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

Elias

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich
und seine Güte währet ewiglich!

20. Chor

Das Volk

[22] Dank sei dir, Gott, du tränkest
das durst'ge Land!

Elijah

O Lord, Thou hast overthrown Thine enemies
and destroyed them.
Look down on us from heaven, O Lord;
regard the distress of Thy people.
Open the heavens and send us relief.
Help, help Thy servant now, O God!

The People

Open the heavens and send us relief.
Help, help Thy servant now, O God!

Elijah

Go up now, child, and look toward the sea.
Hath my prayer been heard by the Lord!

The Child

There is nothing. The heavens are as brass,
they are as brass above me.

Elijah

When the heavens are closed up
because they have sinned against Thee:
yet if they pray and confess Thy name,
and turn away from their sins
when Thou dost afflict them:
then hear from heaven, and forgive the sin.
Help, send Thy servant help, O God!

The People

Then hear from heaven, and forgive the sin.
Help, send Thy servant help, O God!

Elijah

Go up again, and still look towards the sea.

The Child

There is nothing. The earth is as iron under me.

Elijah

Hearest thou no sound of rain!
Seest thou nothing arise from the deep!

The Child

No: there is nothing.

Elijah

Have respect to the prayer of Thy servant,
O Lord, my God!
Unto Thee will I cry, Lord, my rock,
be not silent to me!
And Thy great mercies remember, Lord.

The Child

Behold, a little cloud ariseth now from the waters;
it is like a man's hand!
The heavens are black with cloud and with wind;
the storm rusheth louder and louder!

The People

Thanks be to God for all His mercies.

Elijah

Thanks be to God! For He is gracious;
and His mercy endureth for evermore!

20. Chorus

The People

Thanks be to God! He laveth
the thirsty land.

Die Wasserströme erheben sich,
sie erheben ihr Brausen.
Die Wasserwogen sind groß,
und brausen gewaltig.
Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.

Zweiter Teil

21. Arie

Sopran

[1] Höre, Israel, höre des Herrn Stimme!
Ach, daß du merkst auf sein Gebot!
Aber wer glaubt unsrer Predigt,
und wem wird der Arm des Herrn geöffnet?

Rezitativ

So spricht der Herr, der Erlöser Israels,
sein Heiliger, zum Knecht,
der unter den Tyrannen ist,
so spricht der Herr:

Arie

Ich bin euer Tröster.
Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!
Ich stärke dich! Wer bist du denn,
daß du dich vor Menschen fürchtest,
die doch sterben? Und vergissegst des Herrn,
der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet
und die Erde gegründet.
Wer bist du denn?

22. Chor

Chor

[2] Fürchte dich nicht, spricht unser Gott,
fürchte dich nicht, ich bin mit dir, ich helfe dir!
Denn ich bin der Herr, dein Gott,
der zu dir spricht: Fürchte dich nicht!
Ob tausend fallen zu deiner Seite
und zehntausend zu deiner Rechten,
so wird es doch dich nicht treffen.

23. Rezitativ mit Chor

Elias

[3] Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk
und dich zum König über Israel gesetzt.
Aber du, Ahab, hast Übel getan über alle,
die vor dir gewesen sind.
Es war dir ein Geringes,
daß du wandeltest in der Sünde Jerobeams,
und machtest dem Baal einen Hain,
den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen;
du hast totgeschlagen
und fremdes Gut genommen!
Und der Herr wird Israel schlagen,
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,
und wird Israel übergeben um eurer Sünde willen.

Die Königin

Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat wider dieses Volk?

Das Volk

Wir haben es gehört!

Die Königin

Wie er geweissagt hat wider den König in Israel?

Das Volk

Wir haben es gehört!

The waters gather, they rush along,
they are lifting their voices.
The stormy billows are high,
their fury is mighty.
But the Lord is above them and almighty.

PART II

21. Aria

Soprano

Hear ye, Israel, hear what the Lord speaketh:
'Oh, hadst thou heeded my commandments'
Who hath believed our report!
To whom is the arm of the Lord revealed!

Recitative

Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel,
and His Holy One to him
oppressed by tyrants,
thus saith the Lord:

Aria

'I am He that comforteth.
Be not afraid, for I am thy God!
I will strengthen thee! Say, who art thou,
that thou art afraid of a man that shall die;
and forgettest the Lord
thy Maker, who hath stretched forth the heavens,
and laid the earth's foundations?
Say, who art thou!'

22. Chorus

Chorus

'Be not afraid,' saith God the Lord,
'be not afraid, thy help is near!'
God, the Lord, thy God,
saith unto thee: 'Be not afraid!'
Though thousands languish and fall beside thee,
and tens of thousands around thee perish,
yet still it shall not come nigh thee.

23. Recitative & Chorus

Elijah

The Lord hath exalted thee among the people,
and o'er his people Israel hath made thee king.
But thou, Ahab, hast done evil to provoke him to anger
above all that were before thee,
as if it had been a light thing
for thee to walk in the sins of Jeroboam.
Thou hast made a grove and altar to Baal,
and serv'd him and worshipp'd him.
Thou hast killed the righteous and also taken possession.
And the Lord shall smite all Israel,
as a reed is shaken in the water;
and He shall give Israel up
and thou shalt know He is the Lord.

The Queen

Have ye not heard he hath prophesied against all Israel?

The People

We heard it with our ears.

The Queen

Hath he not prophesied also against the king of Israel?

The People

We heard it with our ears.

Die Königin

Warum darf er weissagen im Namen des Herrn?
Was wäre für ein Königreich in Israel,
wenn Elias Macht hätte über des Königs Macht?
Die Götter tun mir dies und das,
wenn ich nicht morgen um diese Zeit
seiner Seele tue, wie dieser Seelen einer,
die er geopfert hat am Bache Kison.

Das Volk

Er muß sterben!

Die Königin

Er hat die Propheten Baals getötet.

Das Volk

Er muß sterben!

Die Königin

Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

Das Volk

Er hat sie erwürgt.

Die Königin

Er hat den Himmel verschlossen.

Das Volk

Er hat den Himmel verschlossen.

Die Königin

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

Das Volk

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

Die Königin

So ziehet hin, und greift Elias, er ist des Todes schuldig.
Tötet ihn, laßt uns ihm tun wie er getan hat.

24. Chor

Das Volk

[4] Wehe ihm, er muß sterben!
Warum darf er den Himmel verschließen?
Warum darf er weissagen im Namen des Herrn?
Dieser ist des Todes schuldig!
Wehe ihm, er muß sterben,
denn er hat geweissagt wider diese Stadt,
wie wir mit unsern Ohren gehört.
So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!

25. Rezitativ

Obadjah

[5] Du Mann Gottes,
laß meine Rede etwas vor dir gelten!
So spricht die Königin:
Elias ist des Todes schuldig;
und sie sammeln sich wider dich,
sie stellen deinem Gange Netze,
und ziehen aus, daß sie dich greifen,
daß sie dich töten!
So mache dich auf und wende dich von ihnen,
gehe hin in die Wüste.
Der Herr, dein Gott wird selber mit dir wandeln,
er wird die Hand nicht abtun, noch dich verlassen.
Ziehe hin und segne uns auch!

Elias

Sie wollen sich nicht bekehren!
Bleibe hier, du Knabe; der Herr sei mit euch.

The Queen

And why hath he spoken in the name of the Lord?
Doth Ahab govern the kingdom of Israel,
while Elijah's power is greater than the king's?
The gods do so to me, and more,
if, by tomorrow about this time
I make not his life as the life of one of them
whom he hath sacrific'd at the brook of Kishon.

The People

He shall perish!

The Queen

Hath he not destroy'd Baal's prophets?

The People

He shall perish!

The Queen

Yea, by sword he destroy'd them all.

The People

He destroy'd them all!

The Queen

He also closed the heavens!

The People

He also closed the heavens!

The Queen

And called down a famine upon the land.

The People

And called down a famine upon the land.

The Queen

So go ye forth, and seize Elijah, for he is worthy to die;
slaughter him! Do unto him as he hath done!

24. Chorus

The People

Woe to him! He shall perish!
For he closed the heavens.
And why hath he spoken in the name of the Lord?
Let the guilty prophet perish!
Woe to him! He shall perish!
He hath spoken falsely against our land and us,
as we have heard with our ears.
So go ye forth, seize on him! He shall die!

25. Duet

Obadjah

Man of God,
now let my words be precious in thy sight.
Thus saith Jezebel;
'Elijah is worthy to die'.
So the mighty gather against thee,
and they have prepared a net for thy steps;
that they may seize thee,
that they may slay thee.
Arise then, and hasten for thy life;
to the wilderness journey.
The Lord thy God doth go with thee:
He will not fail thee, He will not forsake thee.
Now begone and bless me also!

Elijah

Though stricken, they have not grieved!
Tarry here my servant: the Lord be with thee.

Ich gehe hin in die Wüste!

26. Arie

Elias

[6] Es ist genug!

So nimm nun, Herr, meine Seele!
Ich bin nicht besser denn meine Väter.
Ich begehre nicht mehr zu leben,
denn meine Tage sind vergeblich gewesen.
Ich habe geeifert um den Herrn,
um den Gott Zebaoth,
denn die Kinder Israels
haben deinen Bund verlassen,
und deine Altäre haben sie zerbrochen,
und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt.
Und ich bin allein übrig geblieben;
und sie stehn danach,
daß sie mir mein Leben nehmen!
Es ist genug!
So nimm nun, Herr, meine Seele!
Ich bin nicht besser denn meine Väter.
Nimm nun, o Herr, meine Seele!

27. Rezitativ

Tenor

[7] Siehe, er schläft unter
dem Wacholder in der Wüste,
aber die Engel des Herrn
lagern sich um die her, so ihn fürchten.

28. Terzett (Sopran I/II, Alt)

Drei Engel

[8] Hebe deine Augen auf zu den Bergen,
von welchen dir Hilfe kommt.
Deine Hilfe kommt vom Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
und der dich behütet schläft nicht.

29. Chor

[9] Siehe, der Hüter Israels
schläft noch schlummert nicht.
Wenn du mitten in Angst wandelst,
so erquickt er dich.

30. Rezitativ

Ein Engel

[10] Stehe auf, Elias,
denn du hast einen großen Weg vor dir!
Vierzig Tage und vierzig Nächte sollst du geh'n
bis an den Berg Gottes Horeb.

Elias

O Herr, ich arbeite vergeblich
und bringe meine Kraft umsonst und unnütz zu.
Ach, daß du den Himmel zerrissest,
und führest herab!
Daß die Berge vor dir zerflössen!
Daß deine Feinde vor dir zittern müßten
durch die Wunder, die du tust!
Warum lässest du sie irren von deinen Wegen
und ihr Herz verstocken,
daß sie dich nicht fürchten?
O daß meine Seele stürbe!

31. Arie

Ein Engel

[11] Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;
der wird dir geben, was dein Herz wünscht.

I journey hence to the wilderness.

26. Arie

Elijah

It is enough!
O Lord, now take away my life,
for I am not better than my fathers!
I desire to live no longer: now let me die,
for my days are but vanity.
I have been very jealous
for the Lord God of Hosts,
for the children of Israel
have broken Thy covenant,
and thrown down Thine altars,
and slain all Thy prophets, slain them with the sword.
And I, even I only am left:
and they seek my life to take it away!
It is enough!
O Lord, now take away my life,
for I am not better than my fathers!
Now let me die, Lord, take away my life!

27. Arie

Tenor

See, now he sleepeth
beneath a juniper tree in the wilderness,
but the angels of the Lord
encamp round about all them that fear Him.

28. Trio

Three Angels

Lift thine eyes to the mountains,
whence cometh help.
Thy help cometh from the Lord,
the Maker of heaven and earth.
He hath said, thy foot shall not be moved,
thy Keeper will never slumber.

29. Chorus

Chorus

He, watching over Israel,
slumbers not, nor sleeps.
Shouldst thou, walking in grief, languish,
He will quicken thee.

30. Recitative

An Angel

Arise, Elijah,
for thou hast a long journey before thee!
forty days and forty nights shalt thou go
to Horeb, the mount of God.

Elijah

O Lord, I have labour'd in vain!
Yea, I have spent my strength
for naught and in vain!
O that Thou wouldst rend the heavens,
that Thou wouldst come down;
that the mountains would flow down at Thy presence
to make Thy name known to Thine adversaries,
through the wonders of Thy works!
O Lord, why hast Thou made them to err from Thy ways
and harden their hearts that they do not fear Thee?
O that I now might die!

31. Arie

An Angel

O rest in the Lord, wait patiently for Him,
and He shall give thee thy heart's desires.

Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn.
Steh ab vom Zorn und laß den Grimm.
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.

32. Chor

Chor

[12] Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.

33. Rezitativ

Elias

[13] Herr, es wird Nacht um mich; sei du nicht ferne!
Verbirg dein Antlitz nicht vor mir!
Meine Seele dürstet nach dir,
wie ein dürres Land.

Der Engel

Wohlan denn, gehe hinaus,
und tritt auf den Berg vor den Herrn,
denn seine Herrlichkeit erscheint über dir!
Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

34. Chor

Chor

[14] Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind,
der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach,
ging vor dem Herrn her,
aber der Herr war nicht im Sturmwind.
Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebte,
und das Meer erbrauste,
aber der Herr war nicht im Erdbeben.
Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,
aber der Herr war nicht im Feuer.
Und nach dem Feuer kam ein stilles,
sanftes Säusen.
Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

35. Rezitativ

Alt

[15] Seraphim standen über ihm,
und einer rief zum andern:

Quartett (Sopran/Alt/Tenor/Baß) mit Chor

Seraphim

Heilig, heilig, heilig ist Gott der Herr Zebaoth.
Alle Lande sind seiner Ehre voll.

36. Chor und Rezitativ

[16] Gehe wiederum hinab!
Noch sind übrig geblieben
siebentausend in Israel,
die sich nicht gebeugt vor Baal.
Gehe wiederum hinab!
Tue nach des Herren Wort!

Elias

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn!
Du bist ja der Herr!
Ich muß um deinetwillen leiden;
darum freuet sich mein Herz und ich bin fröhlich;
auch mein Fleisch wird sicher liegen.

37. Arioso

Elias

[17] Ja, es sollen wohl Berge weichen
und Hügel hinfallen,
aber deine Gnade wird nicht von mir weichen,
und der Bund deines Friedens soll nicht fallen.

Commit thy way unto Him, and trust in Him,
and fret not thyself because of evil-doers.
O rest in the Lord, wait patiently for Him,

32. Chorus

Chorus

He that shall endure to the end, shall be saved.

33. Recitative

Elijah

Night falleth round me, o Lord!
Be Thou not far from me! Hide not Thy face, o Lord, from me,
my soul is thirsting for Thee,
as a thirsty land.

An Angel

Arise now, get thee without,
stand on the mount before the Lord:
for there His glory will appear, and shine on thee!
Thy face must be veiled, for He draweth near.

34. Chorus

Chorus

Behold, God the Lord passed by! And a mighty wind
rent the mountains around, brake in pieces the rocks,
brake them before the Lord.
But yet the Lord was not in the tempest.
Behold, God the Lord passed by! And the sea was upheaved,
and the earth was shaken.
But yet the Lord was not in the earthquake.
And after the earthquake there came a fire.
But yet the Lord was not in the fire.
And after the fire there came a still
small voice.
And in that still voice onward came the Lord.

35. Recitative

Alto

Above Him stood the Seraphim,
and one cried to another:

Quartet & Chorus

Seraphim

Holy, holy, holy is God the Lord, the Lord Sabaoth!
Now His glory hath filled all the earth.

36. Chorus & Recitative

Chorus

Go, return upon thy way!
For the Lord yet hath left Him
seven thousand in Israel,
knees which have not bowed to Baal.
Go, return upon thy way!
Thus the Lord commandeth.

Elijah

I go on my way in the strength of the Lord
For Thou art my Lord;
and I will suffer for Thy sake.
My heart is therefore glad, my glory rejoiceth;
and my flesh shall also rest in hope.

37. Arioso

Elijah

For the mountains shall depart,
and the hills be removed;
but Thy kindness shall not depart from me;
neither shall the covenant of Thy peace be removed.

38. Chor

Chor

[18] Und der Prophet Elias brach hervor wie ein Feuer,
und sein Wort brannte wie eine Fackel.
Er hat stolze Könige gestürzt.
Er hat auf dem Berge Sinai gehört
die zukünftige Strafe, und in Horeb die Rache.
Und da der Herr ihn wollte gen Himmel holen,
siehe, da kam ein feuriger Wagen,
mit feurigen Rossen,
und er fuhr im Wetter gen Himmel.

39. Arie

Tenor

[19] Dann werden die Gerechten leuchten
wie die Sonne in ihres Vaters Reich.
Wonne und Freude werden sie ergreifen.
Aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen fliehen.

40. Rezitativ

Sopran

[20] Darum ward gesendet der Prophet Elias,
eh' denn da komme
der große und schreckliche Tag des Herrn:
er soll das Herz der Väter bekehren
zu den Kindern,
und das Herz der Kinder zu ihren Vätern;
daß der Herr nicht komme
und das Erdreich mit dem Banne schlage.

41. Chor

Chor

[21] Aber einer erwacht von Mitternacht,
und er kommt vom Aufgang der Sonne.
Der wird des Herrn Namen predigen
und wird über die Gewaltigen gehen;
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,
an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.
Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn:
der Geist der Weisheit und des Verstandes,
der Geist des Rats und der Stärke,
der Geist der Erkenntnis, und der Furcht des Herrn.
Aber einer erwacht von Mitternacht,
und er kommt vom Aufgang der Sonne.

Quartett (Sopran/Alt/Tenor/Baß)

[22] Wohlan, alle die ihr durstig seid,
kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm!
Wohlan, alle die ihr durstig seid, kommt her zu ihm,
und neigt euer Ohr, und kommt zu ihm,
so wird eure Seele leben.

Nr. 42 Schlußchor

Chor

[23] Alsdann wird euer Licht hervorbrechen
wie die Morgenröte,
und eure Besserung wird schnell wachsen;
und die Herrlichkeit des Herrn
wird euch zu sich nehmen.
Herr, unser Herrscher!
Wie herrlich ist dein Name in allen Landen,
da man dir danket im Himmel.
Amen.

38. Chorus

Chorus

Then did Elijah the prophet break forth like a fire;
his words appeared like burning torches.
Mighty kings by him were overthrown.
He stood on the mount of Sinai
and heard the judgments of the future, and in Horeb its vengeance.
And when the Lord would take him away to heaven,
lo! There came a fiery chariot
with fiery horses,
and he went by a whirlwind to heaven.

39. Aria

Tenor

Then shall the righteous shine forth
as the sun in their heavenly Father's realm.
Joy on their head shall be for everlasting,
and all sorrow and mourning shall flee away for ever.

40. Recitative

Soprano

Behold, God hath sent Elijah the prophet
before the coming
of the great and dreadful day of the Lord.
And he shall turn the heart of the fathers
to the children,
and the hearts of the children unto their fathers;
lest the Lord shall come
and smite the earth with a curse.

41. Chorus

Chorus

But the Lord from the north hath raised one
who from the rising of the sun
shall call upon His Name
and come on princes.
Behold my servant and mine elect,
in whom my soul delighteth!
On him the spirit of God shall rest,
the spirit of wisdom and understanding,
the spirit of might and of counsel,
the spirit of knowledge and the fear of the Lord.
Thus saith the Lord:
I have raised one from the north
who on My Name shall call'.

Quartet

O come ev'ry one that thirsteth,
come to the waters, come unto Him!
O come ev'ry one that thirsteth, O come to Him!
O hear and your souls
shall live for ever.

42. Chorus

Chorus

And then shall your light break forth
as the light of morning breaketh:
and your health shall speedily spring forth then:
and the glory of the Lord
ever shall reward you.
Lord, our Creator,
how excellent Thy Name is in all the nations!
Thou fillest heaven with Thy glory.
Amen.

William Bartholomew (1793-1867)